

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre**

<b>N° 257/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	5
<b>N° 257/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	5
<b>N° 257/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	5
<b>N° 258/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Kabiri.....	8
<b>N° 258/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a Second Counselor.....	8
<b>N° 258/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Deuxième Conseiller.....	8
<b>N° 259/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	11
<b>N° 259/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	11
<b>N° 259/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	11
<b>N° 260/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	14
<b>N° 260/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	14
<b>N° 260/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	14
<b>N°261/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	18
<b>N°261/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	18
<b>N°261/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	18
<b>N°262/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	22
<b>N°262/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	22
<b>N°262/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	22

<b>N°263/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	25
<b>N°263/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	25
<b>N°263/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	25
<b>N° 264/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	28
<b>N° 264/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	28
<b>N° 264/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	28
<b>N° 265/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Kabiri.....	31
<b>N° 265/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a Second Counselor .....	31
<b>N° 265/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Deuxième Conseillère.....	31
<b>N° 266/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	35
<b>N° 266/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	35
<b>N° 266/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	35
<b>N° 267/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	38
<b>N° 267/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	38
<b>N° 267/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	38
<b>N° 268/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Kabiri.....	41
<b>N° 268/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a Second Counselor .....	41
<b>N° 268/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Deuxième Conseillère.....	41
<b>N° 269/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Kabiri.....	44
<b>N° 269/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a Second Counselor .....	44
<b>N° 269/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Deuxième Conseillère.....	44

<b>N° 270/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho <i>Administrative Attaché</i> .....	47
<b>N° 270/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing an <i>Administrative Attaché</i> .....	47
<b>N° 270/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une <i>Administrative Attaché</i> .....	47
<b>N°271/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	50
<b>N°271/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	50
<b>N°271/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	50
<b>N° 272/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	53
<b>N° 272/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	53
<b>N° 272/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	53
<b>N°273/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	56
<b>N° 273/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	56
<b>N° 273/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	56
<b>N°274/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama wa Mbere.....	60
<b>N°274/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Counselor .....	60
<b>N°274/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Conseiller.....	60
<b>N°275/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	64
<b>N° 275/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	64
<b>N° 275/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	64
<b>N°276/03 ryo ku wa 27/10/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umunyamabanga wa Mbere.....	67
<b>N° 276/03 of 27/10/2015</b>	
Prime Minister's Order appointing a First Secretary .....	67
<b>N° 276/03 du 27/10/2015</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Premier Secrétaire.....	67

**B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels**

<b>N° 003/MOJ/ACT.2015 ryo ku wa 02/11/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ikirango cy'umuhesha w'inkiko .....	71
<b>N° 003/MOJ/ACT.2015 of 02/11/2015</b>	
Ministerial Order determining the format of the badge of bailiffs.....	71
<b>N° 003/MOJ/ACT.2015 du 02/11/2015</b>	
Arrêté Ministériel déterminant la forme de l'insigne des huissiers de justice.....	71
<b>N° 2321/08.25 ryo ku wa 10/11/2015</b>	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....	75
<b>N° 2321/08.25 of 10/11/2015</b>	
Ministerial Order authorizing change of names.....	75
<b>N° 2321/08.25 of 10/11/2015</b>	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	75
<b>N° 2323/08.25 ryo kuwa 10/11/2015</b>	
Iteka rya Ministiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....	79
<b>N° 2323/0825 of 10/11/2015</b>	
Ministerial Order authorizing change of names.....	79
<b>N° 2323/0825 du 10/11/2015</b>	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	79

**C. Amabwiriza / Instructions / Instructions**

<b>N° 004/MOJ/ACT.2015 ryo ku wa 02/11/2015</b>	
Amabwiriza ya Minisitiri agenga imyifatire y'abahashe b'inkiko b'umwuga.....	83
<b>N° 004/MOJ/ACT.2015 of 02/11/2015</b>	
Ministerial Instructions determining the code of conduct of professional bailiffs.....	83
<b>N° 004/MOJ/ACT.2015 du 02/11/2015</b>	
Instructions Ministérielles portant code d'éthique des huissiers de justice professionnels....	83

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°257/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°257/03  
N°257/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°257/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°257/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°257/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MIRONKO Fidelis agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i London.

Mr. MIRONKO Fidelis is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in London.

Monsieur MIRONKO Fidelis est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Londres.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°258/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°258/03  
N°258/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A SECOND DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI COUNSELOR D'UN DEUXIEME CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur



*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°258/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°258/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°258/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN DEUXIEME CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana BAGABO Isaie agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i Luanda.

Mr. BAGABO Isaie is hereby appointed Second Counselor of Rwanda Embassy in Luanda.

Monsieur BAGABO Isaie est nommé Deuxième Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Luanda.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 04/05/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/05/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/05/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°259/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°259/03  
N°259/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°259/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°259/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST SECRETARY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°259/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER SECRETAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MASENGESHO Sam agizwe Umunyamabanga wa Mberere muri Ambasade y'u Rwanda i Luanda.

Mr. MASENGESHO Sam is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Luanda.

Monsieur MASENGESHO Sam est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Luanda.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°260/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°260/03  
N°260/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°260/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°260/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°260/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR NOMINATION D'UN PREMIER  
CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8; Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8; Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane; On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation; Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana BUHUNGU Abel agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambassade y'u Rwanda i Lusaka. Mr. BUHUNGU Abel is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Lusaka. Monsieur BUHUNGU Abel est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Lusaka.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015



(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°261/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°261/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°261/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR NOMINATION D'UN PREMIER  
CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°261/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°261/03  
N°261/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ; Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8; Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8; Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane; On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation; Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangère et Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MAKUZA Michel agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Lusaka. Mr. MAKUZA Michel is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Lusaka. Monsieur MAKUZA Michel est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Lusaka.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangère et Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°262/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°262/03  
N°262/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°262/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°262/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST SECRETARY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°262/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER SECRETAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NSENGIYUMVA Vincent agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Lusaka.

Mr. NSENGIYUMVA Vincent is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Lusaka.

Monsieur NSENGIYUMVA Vincent est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Lusaka.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°263/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°263/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°263/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR NOMINATION D'UN PREMIER  
CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order for the Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°263/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°263/03  
N°263/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Capt. MUCYO Noel agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Kampala.

Capt. MUCYO Noel is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Kampala.

Capt. MUCYO Noël est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Kampala.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°264/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°264/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHO 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°264/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUNYAMABANGA WA MBERE SECRETARY NOMINATION D'UN PREMIER  
SECRETAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°264/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°264/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST SECRETARY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°264/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER SECRETAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana HABINEZA Olivier agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Kinshasa.

Mr. HABINEZA Olivier is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Kinshasa.

Monsieur HABINEZA Olivier est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Kinshasa.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°265/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°265/03  
N°265/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A SECOND DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI COUNSELOR D'UNE DEUXIEME CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°265/03 RYO KU WA 27/10/2015 UMUJYANAMA WA KABIRI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°265/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°265/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UNE DEUXIEME CONSEILLERE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MBABAZI Glory agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Amabsade y'u Rwanda i Nairobi.

Mrs. MBABAZI Glory is hereby appointed Second Counselor of Rwanda Embassy of Rwanda Embassy in Nairobi.

Madame MBABAZI Glory est nommée Deuxième Conseillère d'Ambassade du Rwanda à Nairobi.



*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°266/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°266/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHO 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°266/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR NOMINATION D'UN PREMIER  
CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°266/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°266/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°266/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MABONEZA Sana agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i New York.

Mr. MABONEZA Sana is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in New York.

Monsieur MABONEZA Sana est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à New York.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°267/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°267/03  
N°267/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°267/03 RYO KU WA 27/10/2015 UMUJYANAMA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°267/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°267/03 DU 27/10/2015 NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NIBISHAKA Emmanuel agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i New York.

Mr. NIBISHAKA Emmanuel is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in New York.

Monsieur NIBISHAKA Emmanuel est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à New York.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyirirweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°268/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°268/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHO 27/10/2015 APPOINTING A SECOND N°268/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUJYANAMA WA KABIRI COUNSELOR NOMINATION D'UNE DEUXIEME  
CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°268/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°268/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR** **ARRETE DU N°268/03 DU NOMINATION CONSEILLERE** **PREMIER 27/10/2015 D'UNE DEUXIEME** **MINISTRE PORTANT DEUXIEME**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madanu UWIZERA Chantal agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i New York.

Mrs. UWIZERA Chantal is hereby appointed Second Counselor of Rwanda Embassy in New York.

Madame UWIZERA Chantal est nommée Deuxième Conseillère d'Ambassade du Rwanda à New York.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°269/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°269/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°269/03  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A SECOND DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
UMUJYANAMA WA KABIRI COUNSELOR D'UNE DEUXIEME CONSEILLERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°269/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA KABIRI** **PRIME MINISTER'S ORDER N°269/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A SECOND COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°269/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UNE DEUXIEME CONSEILLERE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madanu MUKASHYAKA Aline agizwe Umujyanama wa Kabiri muri Ambasade y'u Rwanda i New York.

Mrs. MUKASHYAKA Aline is hereby appointed Second Counselor of Rwanda Embassy in New York.

Madame MUKASHYAKA Aline est nommée Deuxième Conseillère d'Ambassade du Rwanda à New York.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyirirweho Ikirango cya Repubilika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°270/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°270/03  
N°270/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING AN DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ADMINISTRATIVE ATTACHE ADMINISTRATIVE ATTACHE D'UNE ADMINISTRATIVE ATTACHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°270/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°270/03  
N°270/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU ADMINISTRATIVE ATTACHE ADMINISTRATIVE ATTACHE D'UNE ADMINISTRATIVE ATTACHE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madanu NZAMUYE Jeannette agizwe Administrative Attaché muri Ambasade y'u Rwanda i New York.

Mrs. NZAMUYE Jeannette is hereby appointed Administrative Attaché of Rwanda Embassy in New York.

Madame NZAMUYE Jeannette est nommée Administrative Attachée d'Ambassade du Rwanda à New York.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation,

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la



*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°271/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°271/03  
N°271/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order for the Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°271/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°271/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°271/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana KANYANDUGA GANZA Claude agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Seoul.

Mr. KANYANDUGA GANZA Claude is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in Seoul.

Monsieur KANYANDUGA GANZA Claude est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à Séoul.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane,

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation,

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa** **Article 4: Commencement** **Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**  
(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°272/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°272/03  
N°272/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°272/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°272/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST SECRETARY** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°272/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER SECRETAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana UWIZEYE Michel agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Seoul.

Mr. UWIZEYE Michel is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Seoul.

Monsieur UWIZEYE Michel est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Séoul.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°273/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°273/03  
N°273/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur



*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°273/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°273/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU 27/10/2015 APPOINTING A FIRST N°273/03 DU 27/10/2015 PORTANT  
UMUNYAMABANGA WA MBERE SECRETARY NOMINATION D'UN PREMIER  
SECRETAIRE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MURARA Richard agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Stockholm.

Mr. MURARA Richard is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Stockholm.

Monsieur MURARA Richard est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Stockholm.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwera, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°274/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°274/03  
N°274/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE COUNSELOR D'UN PREMIER CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°274/03 RYO KU WA 27/10/2015 RISHYIRAHU UMUJYANAMA WA MBERE** **PRIME MINISTER'S ORDER N°274/03 OF 27/10/2015 APPOINTING A FIRST COUNSELOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°274/03 DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION D'UN PREMIER CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana KAYINAMURA Robert agizwe Umujyanama wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i La Haye.

Mr. KAYINAMURA Robert is hereby appointed First Counselor of Rwanda Embassy in the Hague.

Monsieur KAYINAMURA Robert est nommé Premier Conseiller d'Ambassade du Rwanda à La Haye.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°275/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°275/03  
N°275/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°275/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°275/03  
N°275/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NDAHIRO Herbert agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i La Haye.

Mr. NDAHIRO Herbert is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in the Hague.

Monsieur NDAHIRO Herbert est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à La Haye.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya**

**Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Prime Minister

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the**

**Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 27/10/2015

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°276/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°276/03  
N°276/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°276/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°276/03  
N°276/03 RYO KU WA 27/10/2015 27/10/2015 APPOINTING A FIRST DU 27/10/2015 PORTANT NOMINATION  
RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA WA SECRETARY D'UN PREMIER SECRETAIRE  
MBERE**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana NIYIRORA GASHEGU agizwe Umunyamabanga wa Mbere muri Ambasade y'u Rwanda i Tel Aviv.

**Article One: Appointment**

Mr. NIYIRORA GASHEGU is hereby appointed First Secretary of Rwanda Embassy in Tel Aviv.

**Article premier: Nomination**

Monsieur NIYIRORA GASHEGU est nommé Premier Secrétaire d'Ambassade du Rwanda à Tel Aviv.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 14/04/2015.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/04/2015.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/04/2015.

Kigali, ku wa 27/10/2015

Kigali, on 27/10/2015

Kigali, le 27/10/2015

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA N°003/MOJ/ACT.2015 02/11/2015 Y'IKIRANGO W'INKIKO	RYA RYO KU WA RIGENA IMITERERE CY'UMUHESHA	MINISITIRI MINISTERIAL N°003/MOJ/ACT.2015 DETERMINING THE THE BADGE OF BAILIFFS	ORDER OF 02/11/2015 THE FORMAT OF THE BADGE OF BAILIFFS	ARRETE N°003/MOJ/ACT.2015 DU 02/11/2015 DETERMINANT LA L'INSIGNE DES JUSTICE	MINISTERIEL DU 02/11/2015 LA FORME DE HUISSIERS DE DE JUSTICE
---	--	---	--	---	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamiye

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Imiterere y'ikirango cy'umuhesha w'inkiko

**Article 2:** Format of the badge of a bailiff

**Article 2:** Forme de l'insigne d'un huissier

**Ingingo ya 3:** Urwego rushinzwe gutanga ikirango cy'umuhesha w'inkiko

**Article 3:** Organ responsible for issuance of the badge of a bailiff

**Article 3:** Organe chargé de la délivrance de l'insigne d'un huissier

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

<b>ITEKA RYA MINISITIRI</b> <b>N°003/MOJ/ACT.2015 RYO KU WA</b> <b>02/11/2015 RIGENA IMITERERE</b> <b>Y'IKIRANGO CY'UMUHESHA</b> <b>W'INKIKO</b>	<b>MINISTERIAL</b> <b>N°003/MOJ/ACT.2015 OF 02/11/2015</b> <b>DETERMINING THE FORMAT OF THE</b> <b>BADGE OF BAILIFFS</b>	<b>ORDER ARRETE</b> <b>N°003/MOJ/ACT.2015 DU 02/11/2015</b> <b>DETERMINANT LA FORME DE</b> <b>L'INSIGNE DES HUISSIERS DE</b> <b>JUSTICE</b>	<b>MINISTERIEL</b>
--	---	---	--------------------

<b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</b>	<b>The Minister of Justice/Attorney General;</b>	<b>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;</b>
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 iya 121 n'ya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 121 et 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 59;	Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the bailiff function, especially in Article 59;	Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en son Article 59;
--	--	---

Inama y'abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/05/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/05/2015;
---	--	--

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena imiterere y'ikirango cy'umuhesha w'inkiko uri mu kazi.

This Order determines the format of the badge that shall identify a bailiff on duty.

Le présent arrêté détermine la forme de l'insigne distinctif de l'huissier en exercice de ses fonctions.



**Ingingo ya 2: Imiterere y'ikirango cy'umuhesha w'inkiko**

Ikirango cy'umuhesha w'inkiko kigizwe n'umwambaro w'agakoti gakoze mu mwenda w'umweru w'ubwoko bwa MATT ROULEAU-TEX.

Agakoti kavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo karangwa n'ibi bikurikira:

- 1° amagambo **“UMUHESHA W'INKIKO”** yanditse mu nyuguti nkuru kandi mu ibara ry'umukara agaragara mu mugongo w'agakoti;
- 2° igishushanyo cy'umunzani kiri imbere ibumoso kiri mu mabara y'ibendera ry'Igihugu, kandi munsu yawo hakaba handitseho amagambo **“Umuhesha w'Inkiko”** mu ibara ry'umukara;
- 3° agatambaro kagaragaraho amazina y'umuhesha w'inkiko na numero za telefoni ye mu ibara ry'umukara kometse hejuru ku ruhande rw'iburyo rw'agakoti;
- 4° imbere no mu mugongo h'agakoti hagaragara akamenyetso kabengerana kari mu ibara ry'umweru ku buryo kagaragara ku muntu uri mu ntera ya metero ijana nibura (100 m).

**Article 2: Format of the badge of a bailiff**

The identification badge of a bailiff shall consist of a jacket made from a white piece of cloth of MATT ROULEAU-TEX material.

The jacket mentioned in Paragraph One of this Article shall be characterized by the following:

- 1° words **“UMUHESHA W'INKIKO”** written in capital letters and in black color appear at the back of the jacket;
- 2° weighing scale with National Flag colors at the left front, and below there shall appear words **“Umuhesha w'Inkiko”** written in black color;
- 3° a printed black piece of cloth bearing the names of the bailiff and his/her telephone number shall be placed at the upper right front of the jacket;
- 4° at the front and the back of the jacket shall appear a white reflecting sign that shall be visible from at least one hundred meters (100 m).

**Article 2: Forme de l'insigne d'un huissier**

L'insigne d'identification d'un huissier de justice consiste en un gilet fait d'un morceau de tissu blanc du genre MATT ROULEAU-TEX.

Le gilet mentionné à l'alinéa premier du présent article est caractérisé par ce qui suit :

- 1° les mots **«UMUHESHA W'INKIKO»** écrits en lettres majuscules et en noir apparaissent à l'arrière du gilet;
- 2° une icône de la balance des couleurs du Drapeau National à l'avant gauche et, en dessous, l'inscription **«Umuhesha w'Inkiko»** de couleur noire;
- 3° un galon de couleur noire imprimée portant les noms de l'huissier de justice et son numéro de téléphone est placé au devant à droite du gilet;
- 4° à l'avant comme à l'arrière du gilet apparaît un insigne reflétant de couleur blanche visible à cent mètres (100 m) au moins.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe gutanga ikirango cy'umuhesha w'inkiko**

Ikirango cy'umuhesha w'inkiko gitangwa n'urwego umuhesha w'inkiko akoreramo.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Organ responsible for issuance of the badge of a bailiff**

The badge of a bailiff shall be issued by the organ within which the bailiff practices.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 3: Organe chargé de la délivrance de l'insigne d'un huissier**

L'insigne de l'huissier est délivré par l'organe au sein duquel l'huissier exerce ses fonctions.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2321/08.25 RYO MINISTERIAL ORDER N° 2321/08.25 OF ARRETE MINISTERIEL N° 2321/08.25 DU  
KU WA 10/11/2015 RITANGA 10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF 10/11/2015 PORTANT AUTHORISATION DE  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA NAMES OF 10/11/2015 PORTANT AUTHORISATION DE  
AMAZINA CHANGEMENT DE NOMS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo  
guhindura amazina**

**Article One: Authorisation to change  
the names**

**Article premier : Autorisation de  
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu  
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the  
civil registry**

**Article 2 : Délai de changement au  
registre de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

<b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 2321/08.25 RYO KU WA 10/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 2321/08.25 OF 10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 2321/08.25 DU 10/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS</b>
<b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</b>	<b>The Minister of Justice/Attorney General;</b>	<b>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux ;</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugera ku ya 71 ;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 et 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 riena amwe mu mateka y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministères, spécialement en son article premier,
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri no 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atagwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, establishing in Article One;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 of 5/12/2001, modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 of 25/03/1992, portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;
Abisabwe na Bwana <b>UTAZIRUBANDA Jean Claude</b> mu ibaruwa ye yakirwe ku wa 03/09/2015 ;	On request lodged by Mr. <b>UTAZIRUBANDA Jean Claude</b> received on 03/09/2015;	Sur requête de Mr <b>UTAZIRUBANDA Jean Claude</b> reçue le 03/09/2015 ;

**ATEGETSE :**

**Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** utuye mu Murenge wa Ndora, Akarere ka Gisagara, mu Ntara y'Amajyepfo ; ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **UTAZIRUBANDA** akarisimbuza **MBUTO** kungira ngo yitwe **MBUTO Jean Claude** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'Ivuka.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'Irangamimerere**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** ahawe uburenganzira bwo guhindura izina **UTAZIRUBANDA Jean Claude** akarisimbuza **MBUTO Jean Claude** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangirira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 10/11/2015

**HEREBY ORDERERS:**

**Article One: Authorisation to change names**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** domiciled in Ndora Sector, Gisagara District in Southern Province; is hereby authorized to change his family name **UTAZIRUBANDA** by replacing it by **MBUTO** to become **MBUTO Jean Claude** in the registry of Civil status containing his birth certificate.

**Article 2: Deadline for changing in the civil registry**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** is hereby authorized to change his name **UTAZIRUBANDA Jean Claude** to become **MBUTO Jean Claude** in the civil registry within three months (3) commencing from the date of publication of the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/11/2015

**ARRETE:**

**Article premier: Autorisation de changement de noms**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** domicilié dans le Secteur de Ndora, District de Gisagara, dans la Province du Sud; est autorisé à changer son nom propre **UTAZIRUBANDA** en le remplaçant par **MBUTO** pour être appelé **MBUTO Jean Claude** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil**

**UTAZIRUBANDA Jean Claude** est autorisé à changer le nom de **UTAZIRUBANDA Jean Claude** pour être appelé **MBUTO Jean Claude** dans le registre de l'état civil dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/11/2015

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intuma Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney general

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 2323/08.25 RYO  
KUWA 10/11/2015 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA  
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 2323/0825 of  
10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF  
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 2323/0825 DU  
10/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE  
CHANGEMENT DE NOMS**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo  
guhindura amazina**

**Article One: Authorization to change  
names**

**Article premier: Autorisation de  
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo  
cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the civil  
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre  
de l'état civil**

**Ingongi ya 3: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 3: Commencement**

**Article 3: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

<b>ITEKA RYA MINISTIRI N° 2323/08.25 RYO KUWA 10/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA</b>	<b>MINISTERIAL ORDER N° 2323/0825 of 10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES</b>	<b>ARRETE MINISTERIEL N° 2323/0825 DU 10/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS</b>
<b>Ministiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</b>	<b>The Minister of Justice / Attorney General;</b>	<b>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux;</b>
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;	Vu la Constitution de a République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Mategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the civil Code, especially in Article 65 to 71;	Vu la loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le livre Premier du Code Civil, spécialement en ses article 65 à 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaministiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaministiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;	Vu l'arrête Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtes Ministériels qui ne sont pas adoptes par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;
Ashingiye ku Iteka rya Ministiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Ministiri No. 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yaryo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere	Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order No. 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Vu l'Arrête Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrête Ministériel No. 097/05 de la 25/03/1992 portante fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;
Abisabwe na Madamu CANDALI Jacqueline mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 08/09/2015;	On request lodged by Mrs. CANDALI Jacqueline received on 08/09/2015;	Sur requête de Madame CANDALI Jacqueline reçue le 08/09/2015 ;



**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bo guhindura amazina**

**Madamu CANDALI Jacqueline** utuye mu Mudugudu w'Inganji, Akagali ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo gusimbuza amazina ye, **CANDALI Jacqueline** amazina **ISHIMWE Deborah Jedidiah** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

**Madamu CANDALI Jacqueline** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **CANDALI Jacqueline** akayasimbuza **ISHIMWE Deborah Jedidiah** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Authorization to change names**

**Mrs. CANDALI Jacqueline** domiciled in Inganji Village, Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, in the City of Kigali, is hereby authorized to replace her names **Mrs. CANDALI Jacqueline** by **ISHIMWE Deborah Jedidiah** to become **ISHIMWE Deborah Jedidiah** in the registry of Civil status containing his birth certificate.

**Article 2: Deadline for changing in the civil registry**

**Mrs. CANDALI Jacqueline** is hereby authorized to change his names **CANDALI Jacqueline** to become **ISHIMWE Deborah Jedidiah** in the civil registry within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**ARRETE :**

**Article Premier : Autorisation de changement de noms**

**Madame CANDALI Jacqueline** domiciliée dans le Village Inganji, Cellule Bibare, Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali ; est autorisée à remplacer ses noms **CANDALI Jacqueline** par les noms **ISHIMWE Deborah Jedidiah** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat civil**

**Madame CANDALI Jacqueline** est autorisée à changer ses noms **CANDALI Jacqueline** pour être appelée **ISHIMWE Deborah Jedidiah** dans le registre de l'état civil dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le président arrête en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

Kigali, ku wa 10/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intuma Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 10/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney general

Kigali, le 10/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI  
N°004/MOJ/ACT.2015 RYO KU WA  
02/11/2015 AGENGA IMYIFATIRE  
Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS  
N°004/MOJ/ACT.2015 OF 02/11/2015  
DETERMINING THE CODE OF  
CONDUCT OF PROFESSIONAL  
BAILIFFS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES  
N°004/MOJ/ACT.2015 DU 02/11/2015  
PORTANT CODE D'ETHIQUE DES  
HUISSIERS DE JUSTICE  
PROFESSIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza  
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes  
instructions

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umukiliya

Article 2: Definition of a client

Article 2: Définition d'un client

UMUTWE WA II: INSHINGANO  
Z'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

CHAPTER II: OBLIGATIONS OF  
PROFESSIONAL BAILIFFS

CHAPITRE II: OBLIGATIONS DES  
HUISSIERS DE JUSTICE  
PROFESSIONNELS

Icyiciro cya mbere: Inshingano rusange

Section One: General obligations

Section première: Obligations générales

Ingingo ya 3: Kurangwa n'ubunyamwuga

Article 3: Professional characteristics

Article 3: Caractéristiques professionnelles

Ingingo ya 4: Ubudakemwa

Article 4: Integrity

Article 4: Intégrité

Ingingo ya 5: Kwiungura ubumenyi

Article 5: Capacity building

Article 5: Renforcement des capacités

Ingingo ya 6: Guhora yiteguye kwakira  
umugana no kwita ku bibazo bye

Article 6: Availability and diligence

Article 6: Disponibilité et diligence

Ingingo ya 7: Kwirinda igongana ry'inyungu

Article 7: Avoiding conflict of interest

Article 7: Eviter le conflit d'intérêts

Icyiciro cya 2: Inshingano yo kubahisha

Section 2: Obligations to the profession

Section 2: Obligations envers la profession

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

umwuga

<b><u>Ingingo ya 8:</u> Gutanga service inoze</b>	<b><u>Article 8:</u> Customer care</b>	<b><u>Article 8:</u> Service de qualité</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Guteza imbere umwuga</b>	<b><u>Article 9:</u> Development of the profession</b>	<b><u>Article 9:</u> Développement de la profession</b>
<b><u>Ingingo ya 10:</u> Ubufatanye mu kubahiriza itegeko</b>	<b><u>Article 10:</u> Collaboration in compliance with the law</b>	<b><u>Article 10:</u> Collaboration en conformité avec la loi</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano yo kwambara ikirango</b>	<b><u>Article 11:</u> Obligation to wear a badge</b>	<b><u>Article 11:</u> Obligation de porter l'insigne</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kugaragaza ikimugenza</b>	<b><u>Article 12:</u> Obligation to communicate the reason of the visit</b>	<b><u>Article 12:</u> Obligation d'annoncer la raison de sa visite</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Inshingano umuhesha w'inkiko w'umwuga afite ku bakiliya</b>	<b><u>Section 3:</u> Obligations of the professional bailiff towards clients</b>	<b><u>Section 3:</u> Obligations de l'huissier de justice professionnel envers les clients</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano yo kugirana amasezerano yanditse</b>	<b><u>Article 13:</u> Obligation to enter into a written contract</b>	<b><u>Article 13:</u> Obligation de conclure un contrat écrit</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Kubahiriza amasezerano</b>	<b><u>Article 14:</u> Execution of the contract</b>	<b><u>Article 14:</u> Exécution du contrat</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Kwirinda guteza igihombo umukiliya</b>	<b><u>Article 15:</u> Avoiding causing loss to the client</b>	<b><u>Article 15:</u> Eviter un préjudice pour le client</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Kubahiriza uburenganzira bw'umukiliya bwo gusuzuma cyangwa guhabwa kopi y'inyandiko</b>	<b><u>Article 16:</u> Respecting the client's right to examine or obtain a copy of documents</b>	<b><u>Article 16:</u> Respect du droit du client de prendre connaissance ou d'obtenir copie des documents</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bw'umuhesha w'inkiko bwo kwifashisha mugenzi we</b>	<b><u>Article 17:</u> Bailiff's right to seek services of another bailiff</b>	<b><u>Article 17:</u> Droit d'un huissier de recourir aux services d'un autre huissier de justice</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Inyandikomvugo y'irangizarubanza</b>	<b><u>Article 18:</u> Minutes of the judgment execution</b>	<b><u>Article 18:</u> Procès verbal d'exécution du jugement</b>

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**UMUTWE WA III: IBIBUJIJWE**

**Ingingo ya 19:** Ibikorwa by'iyamamaza bitemewe

**Ingingo ya 20:** Kubuza gukoresha ikirango cya Minisiteri y'Ubutabera

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 21:** Ibigize itangazo cyangwa ubutumwa bw'iyamamaza

**Ingingo ya 22:** Ibihano

**Ingingo ya 23:** Abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza

**Ingingo ya 24:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**CHAPTER III: PROHIBITIONS**

**Article 19:** Advertising acts prohibited

**Article 20:** Prohibition to use the logo of the Ministry of Justice

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 21:** Content of a statement or advertisement

**Article 22:** Sanctions

**Article 23:** Authorities responsible for implementation of these instructions

**Article 24:** Commencement

**CHAPITRE III: INTERDICTIONS**

**Article 19:** Actes publicitaires interdits

**Article 20:** Interdiction d'utiliser le logo du Ministère de la Justice

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 21:** Contenu d'une déclaration ou un message publicitaire

**Article 22:** Sanctions

**Article 23:** Autorités chargées de l'exécution des présentes instructions

**Article 24:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

<b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°004/MOJ/ACT.2015 RYO KU WA 02/11/2015 AGENGA IMYIFATIRE Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA</b>	<b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°004/MOJ/ACT.2015 OF 02/11/2015 DETERMINING THE CODE OF CONDUCT OF PROFESSIONAL BAILIFFS</b>	<b>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°004/MOJ/ACT.2015 DU 02/11/2015 PORTANT CODE D'ETHIQUE DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS</b>
<b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;</b>	<b>The Minister of Justice/Attorney General;</b>	<b>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;</b>
Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 27, iya 31, iya 38,iya 39, iya 42, iya 43, iya 44, 46, n'iya 71;	Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff Function, especially in Articles 27, 31, 38, 39, 42, 43, 44, 46 and 71;	Vu la Loi n°12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en ses articles 27, 31, 38, 39, 42, 43, 44, 46 et 71;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga;	Pursuant to Ministerial Order n° 003/08.11 of 11/02/2014 determining the scale of fees for the professional bailiffs;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 003/08.11 du 11/02/2014 déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels;
Inama y'abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/05/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/05/2015;
<b>ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</b>	<b>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</b>	<b>EMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b>	<b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of these instructions</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet des présentes instructions</b>
Aya mabwiriza agenga imyifatire y'abahesha b'inkiko b'umwuga.	These instructions determine ethical standards of professional bailiffs.	Les présentes instructions régissent les règles d'éthiques des huissiers de justice professionnels.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umukiliya**

Muri aya mabwiriza, « umukiliya » bivuga umuntu wese usaba serivisi zitangwa n'umuhesha w'inkiko cyangwa wamuhaye ubutumwa.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA**

**Icyiciro cya mbere : Inshingano rusange**

**Ingingo ya 3: Kurangwa n'ubunyamwuga**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba :

- 1° gukora akazi ke mu buryo butabogamye, mu kinyabupfura, yicisha bugufi kandi yanga umugayo ;
- 2° kwirinda gukoresha uburyo cyangwa kugira imyitwarire byatuma icyubahiro n'ubunyamugayo biranga umwuga bihungabana ;
- 3° kwirinda imyitwarire n'ibikorwa bishobora kubabaza, gutesha agaciro cyangwa gukomeretsa umutima w'umuntu uwo ari we wese;
- 4° kwirinda gutanga inama zidakwiriye cyangwa ziterekeranye n'umwuga we ;
- 5° kugira imyambarire iberanye n'umwuga akora;

**Article 2: Definition of a client**

For the purpose of these instructions, a «client» means a person who requests for the services of a professional bailiff or who gives a mandate to him/her.

**CHAPTER II: OBLIGATIONS OF PROFESSIONAL BAILIFFS**

**Section One: General obligations**

**Article 3: Professional characteristics**

A professional bailiff shall:

- 1° act in a manner that is objective, respectful, moderate and dignified;
- 2° refrain from using any method or attitude likely to adversely deteriorate the honor and dignity of the profession;
- 3° refrain from acting in a manner that may embarrass, humiliate or offend any person;
- 4° abstain from giving inappropriate advice or which are not related to his/her profession;
- 5° have a dress code consistent with his/her profession;

**Article 2: Définition d'un client**

Aux fins des présentes instructions, un « client » est une personne qui demande les services d'un huissier professionnel ou qui lui donne un mandat.

**CHAPITRE II: OBLIGATIONS DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS**

**Section première: Obligations générales**

**Article 3: Caractéristiques professionnelles**

L'huissier de justice professionnel doit:

- 1° agir d'une manière objective, respectueuse, modérée et digne.
- 2° s'abstenir d'utiliser les méthodes et attitudes susceptibles de porter atteinte à l'honneur et à la dignité de la profession ;
- 3° s'abstenir d'agir d'une manière susceptible d'embarrasser, humilier ou offenser toute personne;
- 4° s'abstenir de donner des conseils inappropriés ou qui ne sont pas relatifs à sa profession;
- 5° avoir une tenue compatible avec sa profession;

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

6° gukurikiza amategeko mu mikorere ye, kubaha no kwiubaha;

7° kwigirira icyizere no guharanira ukuri;

8° kwishyura ku neza urubanza yatsinzwe, abisabwe n' uwatsinze kandi nta mananiza.

6° act in a lawful, dignified and courteous manner;

7° have self confidence and act with fairness;

8° execute voluntarily the court decision and in which h/she lost at the request of the winning party.

6° agir de manière conforme à la loi, digne et courtois;

7° avoir confiance en soi et agir avec équité ;

8° exécuter volontairement le jugement qu'il a perdu à la demande de la partie gagnante.

**Ingingo ya 4: Ubudakemwa**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba:

1° gukora inshingano ze z'umwuga mu budakemwa;

2° kutakira impano kugira ngo akunde akore cyangwa yange gukora igikorwa kiri mu nshingano ze;

3° kutakira ibindi bihembo by'inyongera ibyo ari byo byose mu gihe ari mu kazi ke.

**Article 4: Integrity**

A professional bailiff must:

1° carry out his/her professional activities with integrity;

2° not accept any gratuity for the performance or non-performance of any activity in connection with his/her obligations;

3° not accept any additional remuneration during the course of his/her function.

**Article 4: Intégrité**

L'huissier de justice professionnel doit:

1° exercer ses activités professionnelles avec intégrité ;

2° ne pas accepter de pourboire pour l'exécution ou la non-exécution de toute activité dans le cadre de ses obligations;

3° ne pas accepter de rémunération supplémentaire au cours de sa fonction.

**Ingingo ya 5: Kwiungura ubumenyi**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba gukora akazi ke atanyuranya n'amategeko n'imigenzo bisanzwe biranga umwuga. Kugira ngo ibyo bigerweho, Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba guhora yiyungura ubumenyi mu bijyanye n'umwuga no gukora ibishoboka mu kwiungura no guteza imbere ubumenyi bw'umwuga we.

**Article 5: Capacity building**

A professional bailiff must practice his/her profession according to the law and generally recognized standards and practices, For this purpose, a professional bailiff must continue to update his/her knowledge and take the necessary means to upgrade and develop the knowledge.

**Article 5: Renforcement des capacités**

L'huissier de justice professionnel doit exercer sa profession conformément aux règles et pratiques généralement reconnues. A cette effet, il doit continuer à mettre à jour ses connaissances et prendre toutes les dispositions nécessaires afin d'améliorer et développer ces connaissances.



*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

Mu kazi ke, umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba kugisha inama bagenzi be basangiye umwuga cyangwa undi muntu ubifitiye ubushobozi, mbere yo gukora igikorwa adafitemo ubumenyi buhagije.

**Ingingo ya 6: Guhora yiteguye kwakira umugana no kwita ku bibazo bye**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba guhora yiteguye kwakira abamugana no kwita ku bibazo byose agezwaho bijyanye n'inshingano ze.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba guha umukiliya we ibisobanuro bya ngombwa kugira ngo asobanukirwe neza akazi kakozwe.

**Ingingo ya 7: Kwirinda igongana ry'inyungu**

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 63 y'Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'abahesha b'inkiko, umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba kwirinda igongana ry'inyungu.

Igongana ry'inyungu ribaho iyo:

- 1 ° umuhesha w'inkiko w'umwuga ashira imbere inyungu ze cyangwa iz'undi kurusha iz'umukiliya;
- 2 ° asabwa gukorera imirimo ijyanye n'umwuga we umufatanyabikorwa cyangwa umunyamigabane w'isosiye

In the practice of his/her profession, the professional bailiff must consult his/her peers or any qualified person before performing any act for which he/she is not sufficiently knowledgeable.

**Article 6: Availability and diligence**

A professional bailiff must be available and diligent in all matters entrusted to him/her and related to his/her function.

A professional bailiff must give his/her client or litigant all explanations to understand and assess the professional services rendered.

**Article 7: Avoiding conflict of interest**

Subject to provisions of Article 63 of the Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the bailiff function, a professional bailiff must avoid any conflict of interest.

Conflict of interest arises if:

- 1 ° the professional bailiff advances personal interests or another person's interests against those of his/her client;
- 2 ° the professional bailiff is required to perform professional activities to a partner or a shareholder of a company

Dans l'exercice sa profession, l'huissier de justice professionnel doit consulter ses pairs ou toute autre personne qualifiée avant de procéder à tout acte pour lequel il n'est pas suffisamment qualifié.

**Article 6: Disponibilité et diligence**

L'huissier de justice professionnel doit être disponible et diligent dans toutes les questions qui lui sont confiées dans le cadre de ses fonctions.

L'huissier de justice professionnel doit donner à son client toutes les explications nécessaires pour qu'il comprenne et évalue les services professionnels rendus.

**Article 7: Eviter le conflit d'intérêts**

Sous réserve des dispositions de l'article 63 de la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, l'huissier de justice professionnel doit éviter le conflit d'intérêt.

Le conflit d'intérêts existe lorsque:

- 1 ° l'huissier professionnel donne la préférence à ses intérêts ou de quelqu'un d'autre par rapport à ceux du client;
- 2 ° lorsqu'il est demandé à l'huissier professionnel d'exercer ses activités professionnelles dans une affaire qui

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

umuhesha w'inkiko akoreramo umwuga we.

in which the bailiff carries out a professional activity.

concerne un partenaire ou un actionnaire de la société dans laquelle l'huissier exerce une activité professionnelle.

Iyo umuhesha w'inkiko w'umwuga abona hari igongana ry'inyungu, agomba guhita abimenyesha umukiliya we mu nyandiko, akagera kopi Perezida w'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko na Minisitiri w'Ubutabera.

In case a professional bailiff recognizes any conflict of interest, he/she shall immediately notify the client in writing with a copy to the President of the Bailiff Association and the Minister of Justice.

L'huissier de justice professionnel doit informer le client par écrit, dès qu'il prend conscience qu'il est en conflit d'intérêts avec copie au Président du Corps des Huissiers et au Ministre de la Justice.

**Icyiciro cya 2: Inshingano yo kubahisha umwuga**

**Section 2: Obligations to the profession**

**Section 2: Obligations envers la profession**

**Ingingo ya 8: Gutanga service inoze**

**Article 8: Customer care**

**Article 8: Service de qualité**

Umuhesha w'inkiko agomba kwirinda gukora umwuga we mu buryo bwatuma ireme rya serivisi atanga rikemangwa.

A professional bailiff must refrain from practising his/her profession under conditions that may impair the quality of his/her services.

L'huissier de justice professionnel doit s'abstenir d'exercer sa profession dans des conditions susceptible de compromettre la qualité de ses services.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga ukeka ko zimwe muri serivisi asabwa cyangwa zose zishobora gutangwa neza n'undi muntu, agomba kubimenyesha umukiliya we mu nyandiko, akagera kopi Perezida w'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko na Minisitiri w'Ubutabera.

A professional bailiff must inform in writing his/her client of the services he/she believes that may be efficiently provided by another person, with a copy to the President of the Bailiff Association and the Minister of Justice.

L'huissier de justice professionnel qui croit que les aspects essentiels de tout ou partie des services pour lesquels il est sollicité peuvent être fournis par une autre personne doit en informer le client par écrit avec copie au Président du Corps des Huissiers et au Ministre de la Justice.

**Ingingo ya 9: Guteza imbere umwuga**

**Article 9: Development of the profession**

**Article 9: Développement de la profession**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba kugira uruhare mu guteza imbere umwuga ahanahana ubumenyi n'inarararibonye na bagenzi be, amenyereza umwuga abawinjiyemo, kandi

A professional bailiff must contribute to the development of the profession by exchanging knowledge and expertise with his/her peers, training internees and by participating in

L'huissier de justice professionnel doit, autant que possible, contribuer au développement de la profession par l'échange de connaissances et d'expériences avec ses pairs, la formation des

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

yitabira amasomo n'amahugurwa ahoraho.

regular educational courses and training programs.

stagiaires et la participation à des cours et des programmes de formation continue.

**Ingingo ya 10: Ubufatanye mu kubahiriza itegeko**

**Article 10: Collaboration in compliance with the law**

**Article 10: Collaboration en conformité avec la loi**

Abahesha b'inkiko bakora mu rwego rw'ubufatanye bagomba kureba ko ubufatanye bwabo kimwe n'abantu bese bakorana mu mwuga bubahiriza ibiteganywa n'Itegeko rigenga umwuga w'abahesha b'inkiko n'aya mabwiriza agenga imyitwarire y'abahesha b'inkiko b'umwuga.

Professional bailiffs who practice in partnership must ensure that the partnership collaborates with other colleagues to comply with provisions of the Law governing the bailiff function as well as provisions of this code of conduct.

Les huissiers de justice professionnels qui exercent leur profession en association doivent prendre des mesures raisonnables pour s'assurer que le partenariat ainsi que les personnes qui travaillent avec eux dans l'exercice de la profession se conforment à la Loi régissant la fonction d'huissier de justice ainsi que le présent code d'éthique professionnelle.

**Ingingo ya 11: Inshingano yo kwambara ikirango**

**Article 11: Obligation to wear a badge**

**Article 11: Obligation de porter l'insigne**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga uri mu kazi agomba kwambara ikirango cyabugenewe kimuranga.

A professional bailiff who is on duty must wear an identification badge.

Dans l'exercice de ses fonctions, l'huissier de justice professionnel doit porter un insigne qui le distingue des autres personnes.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kugaragaza ikimugenza**

**Article 12: Obligation to communicate the reason of the visit**

**Article 12: Obligation d'annoncer la raison de sa visite**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga uri mu kazi agomba gusobanurira uwo agana ikimugenza mu kinyabupfura, atamuhutaje. Abujijwe gutanga ibisobanuro biyobya, cyangwa bigerageza kuyobya rubanda ku bushake.

A professional bailiff who is on duty must explain in a polite manner and without any intimidation the reason of his/her visit. He/she is prohibited from intentionally providing misleading explanation to the public.

L'huissier de justice professionnel exerçant ses fonctions doit expliquer d'une manière polie et sans intimidation la raison de sa visite. Il ne doit pas intentionnellement tromper ou tenter de tromper le public.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Icyiciro cya 3:** Inshingano umuhesha w'inkiko w'umwuga afite ku bakiliya

**Section 3:** Obligations of the professional bailiff towards clients

**Section 3:** Obligations de l'huissier de justice professionnel envers les clients

**Ingingo ya 13:** Inshingano yo kugirana amasezerano yanditse

**Article 13:** Obligation to enter into a written contract

**Article 13:** Obligation de conclure un contrat écrit

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba kugirana amasezerano mu nyandiko n'umukiliya yerekeranye n'imikoranire yabo.

A professional bailiff and the client shall, regarding their working relationship, enter into a written contract.

Les relations entre l'huissier de justice professionnel et son client doivent être basées sur un contrat écrit.

Amasezerano yanditse avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kugaragaza inshingano za buri wese n'igihembo bunvikanyweho.

The written contract mentioned in Paragraph One of this Article must indicate the obligations of each party and the remuneration agreed upon.

Le contrat écrit mentionné à l'alinéa premier du présent article doit expliquer clairement les obligations de chacune des parties ainsi que la rémunération convenue.

**Ingingo ya 14:** Kubahiriza amasezerano

**Article 14:** Execution of the contract

**Article 14:** Exécution du contrat

Umuhesha w'inkiko w'umwuga afite inshingano yo guha umukiliya serivisi nk'uko babyemeranije mu masezerano yabo keretse iyo atabishoboye kubera impamvu yumvikana.

A professional bailiff has an obligation to provide services to a client as agreed upon in their contract unless the bailiff is unable to do so for justifiable grounds.

L'huissier de justice professionnel a l'obligation de fournir des services à un client tel que convenu dans leur contrat, sauf si l'huissier a de sérieuses raisons pour ne pas le faire ainsi.

Iyo umuhesha w'inkiko w'umwuga yiyemeje kudaha serivisi umukiliya nk'uko baba babyiyemeje mu masezerano yabo, aha umukiliya integuza yanditse y'iminsi itatu (3). Icyo gihe, amasezerano yagiranye n'umukiliya araseswa, haba hari amafaranga yishyuwe arenga ku gaciro k'ibyoyakoze, akayasubiza umukiliya, hamwe na dosiye.

If the professional bailiff decides not to provide services to a client as agreed in the contract, the bailiff must give a written notice of three (3) days to the client. In this case, the contract he/she signed with the client shall be terminated, and if the professional bailiff was paid extra money on the services rendered, the bailiff shall refund the extra money together with the file.

Si l'huissier professionnel décide de ne pas fournir des services à un client comme convenu dans le contrat, il doit donner un préavis écrit de trois (3) jours au client. Dans ce cas, le contrat qu'il a conclu avec le client est résilié, et lorsqu'il a reçu une somme d'argent en surplus par rapport au service qu'il a accompli, il rend au client cette somme accompagnée du dossier.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga kandi agomba kumenyesha mu nyandiko umukiliya impamvu zituma atamuha serivisi

The professional bailiff must also provide grounds in writing as to rejection of provision of services to the client.

L'huissier de justice professionnel doit également fournir des motifs, par écrit, du rejet de l'offre de services au client.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 15: Kwirinda guteza igihombo umukiliya**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba gukora ibishoboka kugira ngo yirinde guteza umukiliya we igihombo cyashoboraga kwirindwa.

**Ingingo ya 16: Kubahiriza uburenganzira bw'umukiliya bwo gusuzuma cyangwa guhabwa kopi y'inwandiko**

Bitabangamiye ibiteganywa mu yandi mategeko, umuhesha w'inkiko agomba kubahiriza uburenganzira bw'umukiliya bwo gusuzuma cyangwa guhabwa kopi y'inwandiko.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga asubiza ubusabe bw'umukiliya mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) uherye aho yasabiye kopi y'iyonyandiko.

Haseguriwe ku biteganywa n'izindi ngingo z'andi mategeko, umukiliya wese wasabye kopi y'inwandiko ayibona nta kiguzi.

**Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'umuhesha w'inkiko bwo kwifashisha mugenzi we**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga ashobora kwiyambaza mugenzi we mu kuzura inshingano ze.

**Article 15: Avoiding causing loss to the client**

A professional bailiff shall take necessary measures to prevent any foreseeable loss to the client.

**Article 16: Respecting the client's right to examine or obtain a copy of documents**

Without prejudice to provisions of other laws, a professional bailiff must respect the client's right to examine or obtain any copy of documents.

A professional bailiff shall respond to the client's request in a period of three (3) days from the day of request of the copy of the document.

Subject to any other legal provisions, any client who requests for a copy of any document shall have access to it without pay.

**Article 17: Bailiff's right to seek services of another bailiff**

A professional bailiff may seek services of his/her colleague in the performance of his/her responsibilities.

**Article 15: Eviter un préjudice pour le client**

L'huissier de justice professionnel doit prendre les mesures nécessaires afin d'éviter un préjudice prévisible pour le client.

**Article 16: Respect du droit du client de prendre connaissance ou d'obtenir copie des documents**

Sans préjudice des dispositions des autres lois, un huissier de justice professionnel doit respecter le droit du client d'examiner ou d'obtenir toute copie des documents.

L'huissier de justice professionnel doit répondre au plus tard trois (3) jours après la réception de la demande d'un client d'obtenir copie des documents.

Sous réserve des autres dispositions légales, l'obtention de la copie de document est gratuite pour tout client qui en fait la demande.

**Article 17: Droit d'un huissier de recourir aux services d'un autre huissier de justice**

L'huissier de justice professionnel peut faire recours à son collègue dans l'accomplissement de sa fonction.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 18: Inyandikomvugo y'irangizarubanza**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga akora inyandikomvugo y'irangizarubanza, igaragaramo:

- 1 ° amazina n'umukono w'umuhesha w'inkiko w'umwuga;
- 2 ° amazina n'umukono by'uwatsinze urubanza;
- 3 ° amazina n'umukono by'uwatsinzwe urubanza;
- 4 ° amazina n'imikono y'abatangabuhamyababiri (2).

Iyo ababuranye badahari, bishyirwa mu nyandiko mvugo y'irangizarubanza.

**UMUTWE WA III: IBIBUJWE**

**Ingingo ya 19: Ibikorwa by'iyamamaza bitemewe**

Umuhesha w'inkiko w'umwuga abujijwe gukora cyangwa gutuma habaho igikorwa cy'iyamamaza cy'ikinyoma, cy'uburiganya cyangwa kituzuye cyangwa gishobora kuyobya rubanda.

**Article 18: Minutes of the judgment execution**

The Professional Bailiff shall prepare minutes of judgment execution which shall include:

- 1 ° names and signature of the professional court bailiff;
- 2 ° names and signature of the winning party;
- 3 ° names and signature of the losing party;
- 4 ° names and signatures of two (2) witnesses.

In case of absence of parties, it shall be mentioned in the minutes of judgment execution

**CHAPTER III: PROHIBITIONS**

**Article 19: prohibited advertising acts**

A professional bailiff is prohibited from engaging in or causing any false, deceitful or incomplete act of advertising or one which is likely to mislead the public.

**Article 18: Procès verbal d'exécution du jugement**

L'huissier de justice professionnel dresse un procès verbal d'exécution du jugement qui comprend :

- 1 ° les noms et la signature de l'huissier de justice professionnel;
- 2 ° les noms et la signature de la partie qui a gagné le procès ;
- 3 ° les noms et la signature de la partie qui a perdu le procès;
- 4 ° les noms et les signatures de deux (2) témoins.

En cas d'absence des parties au procès, il en est fait mention dans le procès verbal.

**CHAPITRE III: INTERDICTIONS**

**Article 19: Actes publicitaires interdits**

Il est interdit à l'huissier de justice professionnel de s'engager dans la publicité fautive, trompeuse, incomplète ou susceptible d'induire le public en erreur.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 20: Kubuza gukoresha ikirango cya Minisiteri y'Ubutabera**

Nta muhesha w'inkiko w'umwuga wemerewe gukoresha ibirango bya Minisiteri y'Ubutabera mu buryo cyangwa impamvu iyo ari yo yose, uretse ku kirango kivugwa mu ngingo ya 11 y'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo 21: Ibigize itangazo cyangwa ubutumwa bw'iyamamaza**

Itangazo cyangwa ubutumwa bw'iyamamaza by'umuhesha w'inkiko w'umwuga biba bigizwe n'ibi bikurikira:

- 1° amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga;
- 2° urwego rw'umuhesha w'inkiko;
- 3° izina ry'ubwifatanye umuhesha w'inkiko akoreramo iyo buhari;
- 4° numero y'urubanza;
- 5° urukiko rwaciye urubanza;
- 6° amazina y'abaturanyi;
- 7° aho igikorera itangazo cyangwa ubutumwa bw'iyamamaza gihereyeho;
- 8° ikindi cyatuma itangazo cyangwa ubutumwa bw'iyamamaza bisobanuka.

**Article 20: Prohibition to use the logo of the Ministry of Justice**

A professional bailiff shall not use the logo of the Ministry of Justice in any form or for any purpose, except on the badge mentioned in Article 11 of these Instructions.

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 21: Contents of a statement or advertisement**

A statement or advertisement act of a professional bailiff shall include the following:

- 1° names of the professional bailiff;
- 2° the title of the professional bailiff;
- 3° the name of the association within which the bailiff practices, if applicable;
- 4° case number;
- 5° the court which rendered the judgment;
- 6° names of the parties ;
- 7° location of the subject matter to the statement or advertisement ;
- 8° any other indication which may clarify the statement or advertisement.

**Article 20: Interdiction d'utiliser le logo du Ministère de la Justice**

L'huissier de justice professionnel ne doit utiliser le logo du Ministère de la Justice, sous quelque forme et à quelque fin que ça soit, sauf sur l'insigne mentionné à l'article 11 des présentes instructions.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 21: Contenu d'une déclaration ou un message publicitaire**

La déclaration ou message publicitaire de l'acte d'un huissier professionnel comprend ce qui suit :

- 1° les noms de l'huissier de justice professionnel ;
- 2° le titre de l'huissier de justice professionnel ;
- 3° le nom de l'association au sein de laquelle l'huissier de justice exerce sa profession, s'il y en a ;
- 4° le numéro du jugement ;
- 5° la juridiction qui a rendu le jugement ;
- 6° les noms des parties au jugement ;
- 7° l'endroit de ce qui fait objet de la déclaration ou message publicitaire ;
- 8° autre indication susceptible d'éclaircir la déclaration ou message publicitaire.

*Official Gazette n° 47 of 23/11/2015*

**Ingingo ya 22: Ibihano**

Bitabangamiye uburyozwe mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha, umuhesha w'inkiko w'umwuga utubahirije ibiteganywa n'aya mabwiriza agenga imyitwarire, ahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigenga umwuga w'abahesha b'inkiko n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga rw'abahesha b'inkiko b'umwuga.

**Ingingo ya 23: Abashinzwe kubahiriza aya mabwiriza**

Inama Nyobozi y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga ishinze kubahiriza aya amabwiriza.

**Ingingo ya 24: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 22: Sanctions**

Without prejudice to civil or penal liability, any professional bailiff who contravenes provisions of this code of conduct shall be punished in accordance with the provisions of the Law governing the bailiff function and those of the internal regulations on the Professional Bailiffs Association.

**Article 23: Authorities responsible for implementation of these instructions**

The Executive Council of the Professional Bailiffs Association is entrusted with the implementation of these instructions.

**Article 24: Commencement**

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice / Attorney General

**Article 22: Sanctions**

Sans préjudice de la responsabilité civile ou pénale, l'huissier de justice professionnel qui contrevient aux dispositions du présent code d'éthique est sanctionné suivant les dispositions de la Loi régissant la fonction d'huissier de justice et du règlement intérieur du Corps d'Huissiers de Justice professionnels.

**Article 23: Autorités chargées de l'exécution des présentes instructions**

Le Conseil Exécutif du Corps d'Huissiers de Justice Professionnels est chargé de la mise en exécution du présent code d'éthique.

**Article 24: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/11/2015

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux